

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA  
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

# SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH  
BALTIMORE, MARYLAND



## «*Sunday Bulletin*»

Sunday, October 13

Sunday of the 7th Ecumenical Council

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ  
ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

## «εβδομαδιαίο δελτίο»

**ΚΥΡΙΑΚΗ 13 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2024**

Κυριακή Αγίων Πατέρων Ζ' Οικουμενικής Συνόδου.

### ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

### ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Κυριακή 20 Οκτωβρίου: ΣΤ' Λουκά:  
Όρθρος 8:30 π.μ. Θ. Λειτουργία 9:45 π.μ.

### ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ

Σήμερα τελούμε Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως της αδελφής μας Λαμπρινής Γαλλιατσάτου. Η οικογένεια της εκλιπούσης προσφέρει τον καφέ στο εκκλησίασμα και ευχαριστούμε για τη γενναιόδωρη προσφορά τους στην εκκλησία μας.

### WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

### LITURGICAL CALENDAR

Sunday, October 20: 6<sup>th</sup> Sunday of Luke:  
Orthros: 8:30 am. Divine Liturgy: 9:45 am

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β΄.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον  
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν,  
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν  
θάνατον· ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν  
Παράδεισον· τῶν Μυροφόρων  
τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς  
σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν  
ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ  
Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ  
μέγα ἔλεος.

**Τῶν Πατέρων.**

Ὑπερδοξασμένος εἶ, Χριστέ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς  
τοὺς Πατέρας ἡμῶν  
θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς  
τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντα  
ἡμᾶς ὀδηγήσας·  
πολυεύσπλαγχνε, δόξα σοι.

**Κοντάκιον. Ἦχος β΄.**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν  
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς  
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ  
παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων  
φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς  
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν,  
τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι  
Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ  
σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἣ  
προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε,  
τῶν τιμώντων σε.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow  
down before Christ. Save us, O  
Son of God, risen from the dead.

We sing to You, Alleluia.

**Resurrectional Apolytikion.**

You destroyed death by Your  
Cross, You opened Paradise to the  
Robber. You turned the Myrrh-  
bearing Women's lament into joy,  
and You commanded Your  
Apostles to preach that You rose,  
O Christ God, granting the world  
the great mercy.

**For the Fathers.**

Supremely blessed are You, O  
Christ our God. You established  
the holy Fathers upon the earth as  
beacons, and through them You  
have guided us all to the true  
Faith, O greatly merciful One,  
glory be to You.

**Kontakion. Mode 2.**

Protection of Christians that  
never falls, intercession with the  
Creator that never fails, we  
sinners beg you, do not ignore the  
voices of our prayers. O good  
Lady, we implore you, quickly  
come unto our aid, when we cry  
out to you with faith. Hurry to  
intercession, and hasten to  
supplication, O Theotokos who  
protect now and ever those who  
honor you.

## Ὁ Απόστολος

Τέκνον Τίτε, πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαΐας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

## The Epistle

Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greeting to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

## Τὸ Εὐαγγέλιον

Λκ 8:5 – 15

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό· καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα· καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αὐτὸ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό. καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· τίς εἶη ἡ παραβολὴ αὕτη; ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ· οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες, εἴτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας

## The Gospel

Lk. 8:5 – 15

The Lord said this parable: "A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell along the path, and was trodden under foot, and the birds of the air devoured it. And some fell on the rock; and as it grew up, it withered away, because it had no moisture. And some fell among thorns; and the thorns grew with it and choked it. And some fell into good soil and grew, and yielded a hundredfold." And when his disciples asked him what this parable meant, he said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but for others they are in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not understand. Now the parable is this: The seed is the word of God. The ones along the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, that they may not believe and be saved. And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy; but these have no root,

αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρῶν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῶ πειρασμοῦ ἀφίστανται. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

they believe for a while and in time of temptation fall away. And as for what fell among the thorns, they are those who hear, but as they go on their way they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. And as for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bring forth fruit with patience." As he said these things, he cried out, "He who has ears to hear, let him hear."

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 13 Οκτωβρίου 2024 | <b>Crab Feast Διαμάντια</b>   |
| 20 Οκτωβρίου 2024 | <b>Γενική Συνέλευση Κοινότητας Αγίου Νικολάου</b>   |
| 27 Οκτωβρίου 2024 | 1 <sup>st</sup> Annual Metropolis of New Jersey Maryland and Northern Virginia Regions, Honoree Grand Banquet   |
| 22 Νοεμβρίου 2024 | Orthros – Divine Liturgy for St. Iakovos Of Evia - <b>New Patron Saint of The Greek Orthodox Metropolis Of New Jersey</b> , 9am at the Metropolis Εκδρομή με Λεωφορείο από τη Φιλόπτωχο, Αναχώρηση 6:30π.μ. από το White Marsch |
| 7 Δεκεμβρίου 2024 | <b>Ετήσιος Χορός</b> Αγίου Νικολάου   |